



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN DE
SALUD DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN,
LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

ERIKA ELIZABETH VÁSQUEZ PALACIOS

ASESORA:

MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 04-12-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña:

ERIKA ELIZABETH VÁSQUEZ PALACIOS

cuyo título es:

FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN DE SALUD DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: IX (número) caTORCE (letras).

Los Olivos, 04 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

A mis padres Julio Medina y Mirian Palacios, por todo el apoyo que me han brindado para poder lograr mis metas.

Agradecimiento

A Dios por haberme guiado para culminar la presente investigación.

A mis padres por confiar en mí y por el apoyo moral y económico.

A mis asesores por todo el conocimiento brindado para realizar esta investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Erika Elizabeth Vásquez Palacios, con DNI N.º 70553516, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de diciembre del 2018

Erika Elizabeth Vásquez Palacios

Nombre del alumno

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Erika Elizabeth Vásquez Palacios

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

En cuanto a la metodología empleada en esta investigación es de enfoque cualitativo y de diseño estudio de caso, de tipo aplicada, el método empleado fue inductivo y la técnica que se utilizó fue el análisis de contenido donde se usó como instrumento la ficha de análisis. La presente investigación analizó 30 términos de la página web CNN de la sección salud. Los resultados obtenidos en la presente investigación, mostraron que los falsos amigos de tipo semántico con 47 %, seguido de los falsos amigos gráficos con 33% y por último los falsos amigos fonéticos con 20 %. Finalmente se concluye que los falsos amigos semánticos son los que más se manifiestan en el campo de la medicina.

Palabras clave: falsos amigos, traducción, falsos amigos parciales, traducción médica.

ABSTRACT

This research was conducted with the purpose of analyzing false friends in English to Spanish translations in the health section of the CNN website, Lima, 2018.

The methodology used in this research has a qualitative approach and a case study design, of applied type. The method used was inductive and the technique used was content analysis, using an analysis sheet as instrument. This research analyzed 30 terms from the CNN website's health section. The results obtained in this research showed that semantic false friends account for 47% of false friends, followed by graphic false friends (33%) and phonetic false friends (20%). Finally, it is concluded that semantic false friends are the most common ones in the medical field.

Keywords: false friends, translation, partial false friends, medical translation

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	iv
PRESENTACIÓN.....	v
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT.....	vii
I. Introducción.....	1
1.1 Aproximación temática.....	1
1.2 Marco teórico.....	4
1.3 Formulación del problema.....	12
1.4 Justificación del estudio.....	12
1.5 Objetivos.....	13
II. MÉTODO.....	13
2.1 Diseño de investigación.....	13
2.2 Métodos de muestreo.....	15
Unidad de análisis.....	15
Unidad de muestra.....	15
2.3 Rigor científico.....	15
2.4 Análisis cualitativo de los datos.....	15
2.5 Aspectos éticos.....	16
III. RESULTADOS.....	16
IV. DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIÓN.....	20
VI. RECOMENDACIONES.....	21
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	22
ANEXOS.....	26

INDICE DE TABLAS

Tabla 1 Falsos amigos encontrados.....	17
--	----

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación temática

Según Navarro y Hernández, “el inglés es un medio de comunicación internacional en el campo de las ciencias de la salud considerándose como una segunda lengua común en los médicos o investigadores, además hay una evidente influencia del lenguaje médico inglés al lenguaje médico español”, (1993, p. 11). Es decir, el proceso de traducir no es fácil, más aún si se traduce en un ámbito especializado como es la traducción médica. No obstante, a pesar de los diferentes problemas que se encuentra en el proceso de la traducción, cuando se traduce un texto médico del inglés al español se encuentran muchos falsos amigos que dificulta la traducción de un término médico. Por ello, la presente investigación busca analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

La problemática que se plantea en la presente investigación es la interpretación de falsos amigos debido a que se presentan como principales problemas al momento de traducir porque generan malentendidos, traducciones erradas y esto se hace más evidente cuando se traduce textos técnicos.

Asimismo, una de las causas más frecuentes que pueden generar problemas cuando se traduce del inglés al español son los falsos amigos, por ejemplo, al momento de realizar una traducción de textos técnicos de la sección salud. Si no se analiza bien el texto origen podemos ver errores de sentido debido a que se desconoce el significado de los falsos amigos que a simple vista por su similitud en su grafía estas palabras parecen comprensibles, pero no lo son.

Después de haber analizado los problemas que pueden causar los falsos amigos al momento de traducir la presente investigación demostrará los falsos amigos en un campo técnico, dado que se conoce de manera general pero no siempre se conoce todos los términos en un ámbito en específico como en los textos médicos de la sección salud.

Sin embargo, se debe considerar que no todo es negativo ya que existen diversas opciones para ir mejorando la traducción cuando nos encontramos con falsos amigos como por ejemplo: la continua preparación del traductor con cursos o talleres de especialización,

también el realizar un buen análisis y una buena comprensión lectora ayudaría a identificar cuáles son los falsos amigos en textos médicos, de igual manera ayudaría a expandir nuestro conocimiento y así evitar hacer una mala traducción que se vea tan literal y sin sentido.

El presente trabajo de investigación recopiló información de diversas fuentes; es por ello que se cuenta con 6 antecedentes, dos nacionales y cuatro internacionales que se mencionan continuación.

Rengel (2017), en su artículo titulado: Falsos amigos: origen y divergencia semántica en inglés y español de algunas formas poco estudiadas, la cual fue sustentada en la Universidad de Huelva(España), tuvo como objetivo principal analizar algunos falsos amigos existentes entre el inglés y el español desde una perspectiva diacrónica. Para llevar a cabo la investigación, Rengel utilizó 10 parejas de palabras de falsos amigos tomando en cuenta su etimología y derivaciones semánticas en inglés y español. Los resultados obtenidos mostraron que, en el análisis de los falsos amigos del inglés al español, en el inglés se encuentra palabras que son tomadas como préstamos que provienen del francés y muchas veces termina difiriendo de una lengua a otra y sus significados han variado con el tiempo. A la conclusión que se llega con los resultados obtenidos de la investigación es que los falsos amigos que tienen un mismo origen pueden llegar a causar problema.

Estrella (2016), en su tesis titulada: Recopilación de los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el Diccionario Cambridge, la cual fue sustentada en la Universidad César Vallejo de Trujillo (Perú), tuvo como objetivo principal clasificar información de los falsos amigos. Para llevar a cabo la investigación Estrella utilizó el método cualitativo – descriptivo. El corpus que utilizó fue el diccionario de la Real Academia Española y el diccionario de Cambridge. Los resultados obtenidos mostraron que los falsos amigos más usados son: aparentes con 63 %, gráficos con 22 % y por último fonéticos con 15 %. En conclusión, después realizar el análisis se elaboró una guía de falsos amigos más usados la cual favorecerá mucho para el aprendizaje de los falsos amigos del inglés al español.

Ricart y Candel. (2009), en su artículo titulado Emerging Vocabulary: The Influence of English on Medical Spanish, la cual fue sustentada en la Universidad Politécnica de

Valencia (España), tuvo como objetivo principal analizar el uso del inglés en el campo médico y los efectos que tiene en la lengua médica española. Para llevar a cabo la investigación Ricart y Candel analizaron un corpus de artículos españoles que corresponden a las especialidades de Cardiología, Pediatría y Psicología, son artículos médicos que constan de 311 secciones. Los resultados obtenidos mostraron que el lenguaje médico español sigue adaptando a los falsos amigos y a los anglicismos constantemente. En conclusión, si se sigue adaptando términos sin analizar y limitar la aceptación de algunos términos y estructuras extranjeras, el idioma médico español se convertirá en un idioma híbrido.

Virgilio (2016), en su tesis titulada Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web Medlineplus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación, la cual fue sustentada en la Universidad César Vallejo (Perú), tuvo como objetivo principal analizar la traducción de los falsos amigos del inglés al español. Para llevar a cabo la investigación Virgilio utilizó el método inductivo y el enfoque cuantitativo. El corpus que utilizó fue la página Medline Plus y como instrumento utilizó una ficha de análisis para identificar los falsos amigos. Los resultados obtenidos mostraron que los falsos amigos más usados son: absolutos con 20 %, parciales con 66.7 % y por último sintácticos con 13.34%. En conclusión, la mayoría de egresados realizó una traducción parcialmente correcta, no obstante, aún está presente los falsos amigos absolutos.

Maldonado, Saldívar y Lozano (2016), en su artículo titulado Los falsos cognados en la traducción médica, la cual fue presentada en la Universidad Autónoma de Baja California (México), tuvo como objetivo principal investigar un análisis basado en un corpus de artículos de gastroenterología en español e inglés para estudiar los falsos cognados. Los resultados mostraron que los falsos cognados son frecuentes en este tipo de textos. En conclusión, este tipo de situaciones pueden ocasionar confusiones si no se conoce cuál es la opción adecuada que determine qué término utilizar.

Divasson y León. (2002), en su artículo titulado Medical English and Spanish cognates: identification and classification tuvo como objetivo principal identificar y clasificar a los falsos amigos del inglés al español en revistas médicas líderes como The New England Journal of Medicine, The Lancet, Journal of the American Medical Association, etc. Para llevar a cabo la investigación Divasson y León utilizaron el método cualitativo –

descriptivo. El corpus a analizar es revistas médicas que constan de 89 6888 palabras, para analizar este corpus se usó la técnica de análisis contextual. Los resultados obtenidos mostraron que los falsos amigos más usados son totales con 19 % y parciales con 81 %. En conclusión, después de haber obtenido los resultados se elaboró una lista de falsos amigos que podrían servir en cursos y en la formación de los traductores.

Para concluir, los trabajos previos seleccionados ayudaron a tener una noción más amplia sobre los falsos amigos también conocidos como falsos cognados.

1.2 Marco teórico

Después de investigar y reunir información de diversas fuentes bibliográficas, a continuación, se presentan las teorías que se usaron como sustento para esta investigación.

El problema de los falsos amigos o conocido, también, como falsos cognados afecta a todos los idiomas, pero obtiene mayor importancia cuando estos idiomas tienen un parentesco en su tipología. La similitud lingüística que hay entre el inglés y el español causa que al momento de realizar una traducción se traduzca de forma errónea debido al parentesco que tienen algunos términos entre ellos. Por lo tanto, los falsos amigos son las palabras de la lengua extranjera que tiene una forma igual o similar al español, pero al no conocer mucho de estas algunas palabras son ignoradas y es ahí cuando se hace produce un error en el texto meta.

Antes de comenzar a definir qué es el falso amigo es importante saber el origen de esta expresión:

Según Prado (como se citó en Koesler, 2014, p.10), “la creación del término de los falsos amigos fue en el año 1928 por Maxime Koesler y Jules Deroc en su libro *Les Faux Amis ou Les Trabison du vocabulaire Anglais*”. Desde ese momento, la expresión de los falsos amigos se originó de la obra de *Les faux amis*, se usa este término para definir a las palabras que son muy parecidos, pero que tienen significado o uso distinto por la evolución semántica.

Definición de falsos amigos. Según la Fundéu (2011), “un falso amigo es una palabra o expresión de una lengua extranjera que es muy parecida en la forma, pero no en el significado, a otra palabra de la lengua propia. De modo que es fácil que se produzca una confusión con el significado de ambas”. En otras palabras, se puede decir que los falsos amigos representan dificultades cuando se traduce debido a las similitudes gráficas, pero en realidad no tienen el mismo significado. Cabe recalcar que los falsos amigos no solo causan problemas en textos generales sino también en textos literarios, especializados, etc.

Según Politzer y Staubach (como se citó en Yueh-Wen Fang, 2012, p.59), los falsos amigos son producto de la escasez de conocimiento de la lengua término o de la omisión del uso de los diccionarios. De otra manera se puede decir que los falsos amigos es la causa del poco vocabulario aprendido que tiene una persona o por no hacer la debida búsqueda en los diccionarios.

Según Alpizar (como se citó en Fuentes V. y Fuentes B., 2017, p.2), "las palabras que en un idioma se escriben o pronuncian en forma parecida a las de otro representan una trampa". En otras palabras, si en una traducción hay palabras muy similares a nuestra lengua u otro idioma que se está traduciendo, se debe de tener mucho cuidado porque tal vez no signifique lo mismo en la lengua origen.

Según Lubliner y Hiebert (2011), “Spanish - English cognates share a common Latin root, but the languages have evolved over time and cognates do not always mean precisely the same thing in terms of contemporary usage”, (p.3), de acuerdo a esta definición los cognados del español al inglés comparten la misma raíz latina, pero las lenguas han evolucionado a través del tiempo y los cognados no siempre significa exactamente lo mismo en términos de uso contemporáneos.

Según Reid (1968) los falsos amigos son “deceptive demons (demonio engañoso) porque engañan y causan problemas a los que estudian una lengua extranjera”, (p.180).

Sin embargo, según Fernández (como se citó en Yueh-Wen Fang, 2012, p.61), Los falsos amigos se pueden encontrar en una sola lengua —falsos amigos intralingüísticos— o

entre dos o más lenguas —falsos amigos interlingüísticos—. Es decir, los falsos amigos se pueden dar en mismo idioma y tendrían el nombre de falsos amigos intralingüístico.

En conclusión, se puede decir que los falsos amigos son las palabras de otros idiomas que tienen similitud en la escritura o pronunciación, a las palabras de la lengua meta, pero con un significado diferente. Asimismo, si se traduce por sus similitudes de manera inadecuada que puede dar un significado erróneo al texto como, por ejemplo: la palabra actual en inglés puede traducirse de manera errónea al español como actual y su equivalente correcto sería real. No obstante, también se pueden encontrar falsos amigos en un mismo idioma, por ejemplo: cuando mencionamos cólera puede hacer referencia a la ira o enojo, pero a la vez también puede referirse a la enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, según el DRAE (2014)

Clasificación de falsos amigos, Según Chamizo y Nerlich. (2002), hay 2 distinciones de falsos amigos (p.1836):

Los falsos amigos semánticos: se pueden relacionar con los polisémicos, son vocablos que de manera gráfica y fonológica son parecidos en distintos idiomas con una misma raíz etimológica, pero con significados distintos. Por ejemplo: Metro que puede hacer referencia a una unidad de medida de distancia o también puede ser el tren suburbano. Los falsos amigos están divididos en dos grupos:

Falsos amigos totales, hace referencia a dos palabras en dos lenguas donde la grafía y fonética son parecidas pero el significado es diferente. Por ejemplo, la palabra *exit* en inglés no es éxito sino salida y éxito en inglés es *success*.

Los falsos amigos parciales, son las palabras que tienen varios significados y que a veces pueden o no coincidir en las 2 lenguas. En otra palabra tiene parecido en su grafía y fonética que puede o no compartir algunos significados dependiendo el contexto. Por ejemplo, la palabra *aggressive* en inglés puede ser agresivo en algunos contextos, pero también tiene otras acepciones como: intenso, eficaz o competente.

Según Bon (2004), los falsos amigos parciales son palabras ligeramente distintas en el significado y con significado que coincide en algunas definiciones, es decir, son palabras casi similares en los dos idiomas que no se usan de la misma forma (p. 3).

Los falsos amigos accidentales: se pueden relacionar con los homónimos, son palabras que se escriben y se pronuncian igual pero que tienen diferentes significados dentro de un mismo idioma sin que tenga relación semántica o etimológica como: Muñeca que puede significar un juguete o a su vez una zona del brazo.

Tipología de los falsos amigos, Según Chamizo y Postigo (1997), los falsos amigos se dividen en (p. 220):

Fonéticos: Los falsos amigos fonéticos son aquellos significantes que no tienen parecido semántico y etimológico; es decir, que al momento de oír la palabra podemos confundir el significado sin que tenga alguna relación semántica o etimológica. Por ejemplo: Si se menciona la palabra *peace* en inglés y la palabra *pis* en español tienen la misma pronunciación, pero una definición diferente, entonces ahí tendríamos un problema de falsos amigos fonéticos porque con tal solo oír la palabra se confunde el significado, ya que *peace* equivale a paz y *pis* en inglés *pee*.

Gráficos: Los falsos amigos gráficos son aquellos en los cuales encontraremos parecidos en la propia grafía de la palabra, pero también podemos encontrar parecido en la pronunciación. Por ejemplo: Si se escribe la palabra castellana «*pie*», que hace referencia a una parte del cuerpo, puede recordar a algunos ingleses la palabra *pie*, que hace referencia a pastel, entonces podemos ver que de manera que los falsos amigos también están presentes en la propia grafía.

Semánticos: son aquellos en que dos palabras de diferentes idiomas, como por ejemplo: el inglés y el español, tienen la misma raíz etimológica, pero con diferentes definiciones en cada una de estos idiomas. Los falsos amigos semánticos se dividen en totales y parciales. (Mencionado anteriormente). Por ejemplo: La palabra castellana “preservativo” conforme vaya a ser traducido dependerá del contexto, como en la frase inglesa “*I have bought a packet of preservatives this morning at the chemist’s on the*

corner”, podrá ser traducida al español como: “He comprado una caja de preservativos esta mañana en la farmacia de la esquina»; pero si comparamos la frase inglesa “*This product has no preservatives*”, no podría ser traducido al español como “Este producto no contiene preservativos”, lo correcto sería “Este producto no contiene conservantes”, entonces se puede observar que dependerá mucho del contexto en el que se encuentre la palabra para así evitar los falsos amigos semánticos.

Según Ruíz (como se citó en Yueh-Wen Fang, 2012, p.74), ofrece otro tipo de tipología de los falsos amigos que afecta a la Traducción e Interpretación la cual lo divide en dos grupos: los falsos amigos que afectan de manera diferente y de forma similar a la traducción y a la interpretación:

De manera diferente, falsos amigos prosódicos: Son los términos con forma o significado igual, pero cuya sílaba tónica es diferente. Por ejemplo: **Natural** – inglés, **Natural** – español.

Falsos amigos ortotipográficos u ortográficos: Se refiere al calco en el uso de mayúscula, signos de puntuación, uso de abreviaturas o caracteres ortográficos erróneos. Por ejemplo: En la lengua inglesa, los meses se escriben con mayúsculas: *May*, en la lengua española se expresan con minúsculas: mayo.

Falsos amigos homónimos: Se refieren a los vocablos que se escriben y se pronuncian igual que otras pero que tienen un significado diferente. Se dividen en dos variedades:

Los homógrafos: Con parecido fonético y ortográfico como: *pan* (inglés) en español es sartén y Pan (español) en inglés es bread.

Los homófonos: Sin parecido fonético como: *once* (inglés) en español es una vez y Once (español) en inglés es eleven.

De manera similar, falsos amigos morfológicos o sintácticos: Son los términos con forma y sentido idénticos o similares pero cuyo género, número, prefijos, sufijos es diferente.

Por ejemplo: *unpredictable* (inglés) – impredecible (español) y *counterculture* (inglés) – contracultura (español).

Falsos amigos semánticos: Los falsos amigos semánticos son totales y parciales. (Mencionado anteriormente).

Falsos amigos situacionales o de uso: Son aquellos términos con forma o fonología similar, pero se usan en distintos registros, que asigna diferentes connotaciones o tienen una frecuencia de uso diferente. Por ejemplo: el vocablo renovar en inglés es *renew* y cuando se usa en un contexto de equipos técnicos el equivalente en inglés sería *upgrade*.

Los referentes culturales: Se refiere a los topónimos, instituciones sociales, marcas, etc. Por ejemplo: *Women's Institute* no tiene ninguna relación con el “Instituto de la Mujer”, solo es el nombre de la institución.

Podemos observar que esta tipología de falsos amigos que menciona Ruiz, es más completa ya que engloba una mayor cantidad de falsos amigos como partes léxicas, sintácticas, semánticas, influencias culturales, etc.

En conclusión, se puede observar que cada autor muestra una teoría diferente con respecto a la clasificación de los falsos amigos algunos lo dividen en 3 y otros en más de 5.

Antes de comenzar por los falsos amigos en textos médicos, primero se definirá que es la medicina.

Según la RAE, la medicina es el “conjunto de conocimientos y técnicas aplicados a la predicción, prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades humanas y, en su caso, a la rehabilitación de las secuelas que puedan producir”. En otras palabras, la medicina tiene distintas áreas especializadas, por ejemplo: la dermatología, la odontología, etc.

El lenguaje médico es una de las especialidades con mayor complejidad que presenta en la actualidad debido al desarrollo científico y técnico de la medicina. No solo eso, sino

que también se presentan algunos préstamos lingüísticos, falsos amigos, etc. debido a la influencia del inglés.

Según Navarro (1995), “toda palabra engañosa origina, más pronto o más tarde, una traducción errónea en letras de molde”, (p. 35). En otras palabras, Navarro denomina a los falsos amigos como palabras engañosas, y dice que en algún momento se realizará una traducción con errores debido a estas palabras. Asimismo, Navarro es traductor médico y autor del “diccionarios de dudas y dificultades de traducción del inglés médico”.

Los textos médicos tienen un lenguaje complejo, además de su amplia terminología y fraseología. Según Benavent, Iscla y Hernández (como se citó en Maldonado, Saldívar y Lozano, 2016, p. 116), “han reportado la presencia de falsos amigos procedentes del inglés en el lenguaje médico en español”. Por otro lado, así un traductor esté muy preparado de alguna manera u otra habrá campos con terminología más compleja la cual llevará a cometer errores en la traducción.

Según Mendiluce (como se citó en Maldonado, Saldívar y Lozano, 2016, p. 116), “la traducción médica es una actividad en la que el traductor debe tomar particular atención debido a la complejidad del lenguaje médico, el cual surgió de la necesidad de los médicos de comunicar sus ideas y aportaciones”. Definitivamente, hacer una buena traducción médica es importante ya que esta traducción lleva conocimiento médico y los falsos amigos son muy comunes en este campo.

Desde que se empezó a realizar las primeras traducciones, la traducción ha sido muy importante porque nos ayuda a conocer distintas culturas o conocimientos por medio de las traducciones como, por ejemplo, una de las primeras traducciones fue de la Biblia que hasta la actualidad ya está traducido en 450 idiomas.

Una de las definiciones de la traducción como proceso que más resalta es Seleskovitch y Lederer (como se citó en Hurtado, 2001, p.39), “el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de lenguas”. En efecto, para realizar una traducción primero se debe comprender lo que se está leyendo y luego re expresarlo manteniendo el mismo mensaje.

Nida y Taber (como se citó en Hurtado, 2001, p.38) afirman que la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”. Es decir, traducir de manera natural y exacta primero dando sentido y luego el estilo.

Según Vinay y Darbelnet (como se citó en Hurtado, 2001, p.37), la traducción es “pasar de una lengua A una lengua B para expresar la realidad”. Hurtado (2001) indica que: “esto solo se tiene en cuenta en los elementos lingüísticos y que la traducción se sitúa en el plano de la lengua y no en el habla”, (p. 37). Es decir, que la traducción es de manera escrita y no oral.

Seleskovitch y Lederer (como se citó en Hurtado, 2001, p.38) afirma que traducir significa “Transmitir el sentido de los mensajes que contienen un texto y no convertir en otra lengua, la lengua en la que este está formulado”, (p. 256). A lo que se refiere Seleskovitch es que se trata de traducir las ideas, el sentido del texto.

En conclusión, hay distintas definiciones sobre la traducción, pero podemos decir que la traducción no solo se trata de traducir de manera literal, sino de reproducir o expresar manteniendo el mensaje en la lengua meta, además de conservar la forma y fondo de una traducción como las equivalencias semánticas y estilísticas.

En esta investigación se seleccionó artículos de la sección salud de la página web CNN para utilizarlos como corpus.

La CNN es un canal de televisión que fue fundado por Ted Turner en 1980, a raíz del éxito que tuvo crearon su propia página web, dentro de esta página web podemos encontrar diversos tipos de información de manera rápida en las noticias, artículos, videos e imágenes, la cual se encuentra ordenados por secciones. Además, esta página cuenta con una aplicación para el celular donde se puede visualizar toda la información.

1.3 Formulación del problema

Problema general

¿Cómo se presenta los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018?

1.4 Justificación del estudio

Teórica: Esta investigación tiene como base diversos autores que hablan sobre los falsos amigos en la traducción de textos médicos. Se realiza con el propósito de proporcionar mayor información sobre los falsos amigos en textos médicos.

Práctica: Esta investigación se realizó debido a la necesidad de mejorar las malas traducciones que algunas veces son a causa de los falsos amigos. En esta investigación se podrá conocer más sobre los tipos de falsos amigos que hay en la traducción, específicamente en el campo de la medicina, de tal manera que ayude a realizar una traducción más eficaz. Asimismo, esta investigación se justifica de manera práctica porque se pueden utilizar las fichas de análisis como base para futuras investigaciones.

Metodológica: Para poder llevar a cabo esta investigación se utilizó un instrumento de recopilación de información (ficha de análisis). Con ello se pretende analizar los falsos amigos en la traducción de artículos médicos de la sección salud del inglés al español.

Relevancia: La investigación es viable gracias a la fácil adquisición del corpus. Por otro lado, los recursos económicos utilizados en esta investigación no fueron costosos. Sin embargo, también se encuentran algunas limitaciones como la falta de libros en físico porque de manera virtual a veces no se encuentra todo el libro completo solo fragmentos.

Además, cuando un estudiante de traducción tenga que traducir textos médicos, esta investigación ayudaría a tomar en cuenta que también existen falsos amigos en este campo y no solo en un área en específico. Asimismo, puede servir como antecedente para realizar talleres sobre los falsos amigos que se encuentran en la traducción de textos médicos (la sección salud) del inglés al español.

Los principales beneficiarios del presente proyecto de investigación son los estudiantes de traducción e interpretación, ya que esta investigación ayuda a mejorar el conocimiento de los falsos amigos en textos médicos del inglés al español, por lo cual trasciende de manera positiva al momento de traducir.

1.5 Objetivos

Objetivo general

Analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.

Objetivo específico

Analizar los falsos amigos fonéticos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.

Analizar los falsos amigos gráficos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.

Analizar los falsos amigos semánticos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, porque se basa en la recolección y análisis de datos sin medición numérica para mejorar las interrogantes del estudio. Asimismo, las investigaciones cualitativas pueden tener preguntas e hipótesis, las cuales son importantes para que durante la investigación se pueda ir mejorando. La mayoría de las investigaciones cualitativa no tienen hipótesis. (Hernández, Fernández, Baptista 2014).

La investigación es de tipo aplicada, porque aplica los conocimientos obtenidos al realizar la investigación con el propósito de mejorarla. (Hernández *et al.*, 2014)

El método de la investigación es inductivo porque parte de lo particular a lo general,

observando y recolectando los datos con el objetivo de analizar las categorías para poder llegar a una conclusión general. (Hernández et al., 2014)

El diseño de la investigación es estudio de casos debido a que se describió y analizó de manera profunda las características de algunos casos que sean de interés para el investigador. Este diseño puede abarcar desde el estudio del comportamiento de traductores, intérpretes o estudiantes de traducción con fines didácticos hasta el análisis de un corpus de traducción e interpretación. (Rojo, 2013)

El estudio del caso que se describe en la presente investigación se centra en los artículos de la sección salud, pertenecientes al año 2018, que fueron publicados por la CNN, estos materiales han sido traducidos del inglés al español. En los artículos se encuentran diversos tipos de información referente al campo de la medicina, asimismo, estos vienen a formar parte del texto especializados en este caso textos médicos, ya que se caracteriza por tener un lenguaje especializado.

Estos artículos representan nuestro corpus, ya que, en primer lugar, se observó el uso de falsos amigos, los cuales, en algunos artículos, resaltan a simple vista y en otros pasan desapercibidos. En este caso, estos proyectan dudas con respecto al proceder del traductor, y más aún si el profesional no está familiarizado con la terminología empleada en estos artículos en el área de la sección salud. Del mismo modo, se manifiesta una realidad muy evidente en el campo de la medicina, pues se encuentran distintos tipos de falsos amigos que con llevan a cometer errores al momento de realizar la traducción debido a que estos vocablos tienen un parecido en su grafía, pero con diferente significado y si el profesional no está familiarizado con la traducción de este término se encontraría errores en la traducción como lo presenta el corpus elegido.

La técnica que se usó en la investigación fue el análisis de contenido, que se basa en la recolección y procesamiento de los datos del corpus elegido. Esta técnica se puede usar en las investigaciones cualitativas como también en las cuantitativas. (Sánchez y Reyes, 2006)

El instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis para realizar la recopilación de los términos especializados que se encuentren en los artículos de la sección salud de la página web CNN del inglés al español, 2018.

2.2 Métodos de muestreo

Unidad de análisis

La presente investigación se desarrolló en Lima Metropolitana en el 2018 con una duración de nueve meses, iniciando en el mes de abril y finalizando en el mes de diciembre.

El corpus elegido está constituido por 20 artículos, estos artículos se encuentran en la sección salud de la página web CNN en inglés y en español pertenecientes al año 2018, asimismo, en esta sección se puede encontrar artículos relacionados a diversos campos de la medicina.

Unidad de muestra

Por otro lado, la muestra consta de 30 términos extraídos con la finalidad de analizar cómo se presenta los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN.

La presente investigación inició con la técnica de la observación en los artículos médicos de la sección salud de la página CNN, para luego extraer los falsos amigos encontrados del inglés al español. Después de encontrar cada término se analizó utilizando la ficha de análisis. Al final, se realizó las observaciones correspondientes de estos términos.

2.3 Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la fidelidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis de falsos amigos por tres especialistas en el área de la traducción, los cuales dos son traductores y un metodólogo; asimismo, verificaron que los campos presentados en la ficha de análisis cumplan con los objetivos de la investigación.

2.4 Análisis cualitativo de los datos

En la presente investigación se empleó una ficha para analizar el falso amigo donde se recolectó información de la página web CNN. El objetivo del instrumento es analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018. En la primera parte se encuentran casilleros para colocar el nombre del artículo, el año y el link de la página, después hay casilleros para colocar el término de

donde se extrajo, en inglés y en español, el contexto donde se encuentra cada término, la definición de cada uno y por último fuente de donde se obtuvo la definición. En la última parte encontramos casilleros para marcar que tipo de falso amigo es el término que se está analizando y además está el casillero en que se redacta el análisis correspondiente del término.

2.5 Aspectos éticos

La presente investigación respetó la propiedad intelectual del autor, así como el respeto por la privacidad, asimismo se respetó las normas de redacción Asociación Americana de Psicología (APA) y se realizó la investigación honestidad, transparencia y valores éticos y profesionales.

III. RESULTADOS

Después de realizar el análisis de datos con la ayuda de las fichas de análisis, se obtuvieron los siguientes resultados:

De acuerdo al objetivo general:

Analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

Con respecto a los resultados de los falsos amigos se presentaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos, por ejemplo, en la subcategoría fonética se encontraron 12 falsos amigos, en la subcategoría gráfica se encontraron 21 y en la subcategoría semántica, es la subcategoría en que se encontró más falsos amigos, se encontraron 30.

Tabla 1
Falsos amigos encontrados

Subcategorías	Aspectos	Cantidad	Porcentaje	Porcentaje total
Fonético	No semántico	6	10%	20%
	No etimológico	6	10%	
Gráfico	Grafía	21	33%	33%
Semántico	Totales	7	11%	47%
	Parciales	23	36%	
		63	100%	100%

Fuente elaboración propia

Como se observa en la tabla, se obtuvieron 63 falsos amigos, de las cuales 12 son fonéticos, 21 son gráficos y 30 son semánticos.

De acuerdo a los objetivos específicos:

1. Analizar los falsos amigos fonéticos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

Como resultado en la subcategoría fonéticos, esta fue una de las subcategorías en la que menos falsos amigos se encontró con un total de 12, que en porcentaje representa el 20%, además dentro de esta subcategoría se encuentra los aspectos no semánticos con 6 y no etimológico con 6. Por ejemplo, en la ficha n.º 8, el término *polio* en inglés es un falso amigo fonético porque no tiene parecido semántico y etimológico con la palabra polio en español, su equivalente del término *polio* del inglés al español en el campo de la medicina es **poliomielitis**.

2. Analizar los falsos amigos gráficos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

Como resultado en la subcategoría gráficos, se encontró con un total de 21 falsos amigos, que en porcentaje representa el 33%, además dentro de esta subcategoría se encuentra la grafía con total de 21 falsos amigos. Por ejemplo, en la ficha n.º 4, el término *influenza* en inglés es un falso amigo gráfico porque tiene parecido en su grafía y significado en el inglés y español, su equivalente del término *influenza* del inglés al español en el campo de la medicina es **gripe**.

3. Analizar los falsos amigos gráficos en la traducción de la sección salud del inglés

al español de la página web CNN, Lima, 2018.

Como resultado en la subcategoría semánticos, esta fue una de las subcategorías en la que más falsos amigos se encontró con un total de 30, que en porcentaje representa el 47 %, además dentro de esta subcategoría se encuentra los aspectos semántico total con 7 y semántico parcial con 23. Por ejemplo, en la ficha n.º 8, el término *polio* en inglés es un falso amigo semántico total porque tiene un significado diferente a la lengua meta, su equivalente del término *polio* del inglés al español en el campo de la medicina es **poliomielitis** y no **zamarrilla**, planta anual de la familia de las labiadas. Por otro lado, en la ficha n.º 2, el término *drug* en inglés es un falso amigo semántico parcial porque comparte algunos significados que pueden o no coincidir en la lengua meta, su término equivalente en el campo de la medicina de *drug* del inglés al español es **medicamento** o **fármaco**, pero si hablamos de un tema en *general es correcto decir que el término drug significa droga en español*.

Por último, se pudo observar que los falsos amigos semánticos parciales, los cuales fueron 30, son los que predominan más en el ámbito de la medicina, debido a que los términos encontrados tienen mucha similitud en su significante y significado pero que de acuerdo al área a traducir varían los significados.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo al primer objetivo específico la presente investigación presenta 12 falsos amigos fonéticos, que en porcentaje representa el 20 %. El contenido del corpus es sobre los artículos de la sección salud de la página web CNN del inglés al español.

En esta subcategoría de tipo fonético se hace referencia a los términos que tienen parecido en la pronunciación, pero a su vez que no tienen parecido etimológico o semántico. El resultado de la presente investigación de falsos amigos fonéticos supera, aunque no por mucho, al resultado de Estrella (2016) en su tesis titulada “Recopilación de falsos amigos más usados”, en el que obtuvo el 15 % de falsos amigos fonéticos. Sin embargo, en el presente trabajo de investigación se encontró un 20 % de falsos amigos fonéticos. Se debe tener en cuenta que en la investigación de Estrella se utilizó la técnica de observación,

mientras que en esta investigación se utilizó la técnica del análisis de contenido, además el corpus que utilizó Estrella (2016) fue el diccionario de la Real Academia Española y el diccionario de Cambridge, en cambio en la presente investigación se usó los artículos de la página web CNN de la sección salud. Ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo.

De acuerdo al segundo objetivo específico la presente investigación presenta 21 falsos amigos gráficos, que en porcentaje representa el 33 %. El contenido del corpus es sobre los artículos de la sección salud de la página web CNN del inglés al español.

En esta subcategoría de tipo gráfico hace referencia a los términos que tienen parecido en la propia grafía de la palabra, pero a su vez también se puede encontrar parecido en su pronunciación. El resultado de la presente investigación de falsos amigos gráficos supera al resultado de Estrella (2016) en su tesis titulada “Recopilación de falsos amigos más usados”, en el que obtuvo el 22 % de falsos amigos gráficos. Sin embargo, en el presente trabajo de investigación encontró un 33 % de falsos amigos gráficos. Se debe tener en cuenta que en la investigación de Estrella se utilizó la técnica de observación, mientras que en esta investigación se utilizó la técnica del análisis de contenido, además el corpus que utilizó Estrella (2016) fue el diccionario de la Real Academia Española y el diccionario de Cambridge, en cambio en la presente investigación se usó los artículos de la página web CNN de la sección salud. Ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo.

De acuerdo al tercer objetivo específico la presente investigación presenta 30 falsos amigos semánticos, que en porcentaje representa el 47%. El contenido del corpus es sobre los artículos de la sección salud de la página web CNN del inglés al español.

En esta subcategoría de tipo semántico se divide en 2: semántico total, son las palabras que en dos lenguas la grafía y fonética son similares pero que en el significado es diferente, y semántico parcial, son las palabras que tienen varios significados que pueden o no coincidir en otras lenguas. El resultado de la presente investigación de falsos amigos semánticos se aproxima al resultado de Virgilio (2016), en el que obtuvo el 86.7 % de falsos amigos semánticos. Sin embargo, en el presente trabajo de investigación se encontró un 47 % de falsos amigos semánticos, 11.11 % de falsos amigos semánticos total y 36.51 % de falsos

amigos semánticos parciales, mientras que en el resultado de Virgilio (2016) se encontró 20 % de falsos amigos semánticos total o absolutos y 66.7 % de falsos amigos semánticos parciales. Se debe tener en cuenta que tanto en la investigación de Virgilio como en este estudio se utilizó una ficha de análisis, además el corpus que utilizó Virgilio (2016) la página web Medlineplus, en cambio en la presente investigación se usó los artículos de la página web CNN de la sección salud. Esta investigación es de enfoque cualitativo, en cambio Virgilio (2016) usó un enfoque cuantitativo.

De acuerdo al objetivo general la presente investigación presenta 63 falsos amigos encontrados en el ámbito de la medicina especialmente en la sección salud. Después de hacer el respectivo contraste de los resultados, se puede observar que los falsos amigos semánticos son los que más predominan, en especial los falsos amigos semánticos parciales, asimismo; también es notable que son pocos los falsos amigos fonéticos que se presentan en el campo de la medicina.

V. CONCLUSIÓN

Después de obtener los resultados y de haber realizado la discusión, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. En el presente trabajo de investigación, se logró analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud de la página web CNN del inglés al español. Asimismo, en el corpus analizado se encontraron todos los tipos de falsos amigos, fonéticos, gráficos y semánticos. Cabe resaltar que se encontraron más tipos de falsos amigos semánticos del inglés al español y esto se debe a que algunas palabras tienen el mismo origen etimológico.

2. De acuerdo a los objetivos específicos, se logró analizar los falsos amigos fonéticos que se encontraron en la página web CNN, dentro de esta subcategoría se encontraron los no semántico y no etimológico. Este tipo de falso amigo fonético no está tan presente en el campo de la medicina.

3. Se logró analizar los falsos amigos gráficos que se encontraron en la página web CNN, este tipo de falso amigo son comunes en el campo de la medicina, debido al parecido

que tienen en la grafía tanto en inglés como en el español.

4. Se logró analizar los falsos amigos semánticos que se encontraron en la página web CNN, asimismo en el corpus analizado se encontraron todos los tipos de falsos amigos de semántico con un mayor porcentaje que los demás. Cabe resaltar que se encontraron más tipos de falsos amigos semánticos parciales, pero a su vez se encontraron en menor cantidad los falsos amigos semánticos totales del inglés al español.

5. Finalmente se realizó el respectivo análisis de los 30 términos encontrados en la página web CNN del inglés al español.

VI. RECOMENDACIONES

1. Se propone que las universidades en las que se enseña Traducción e Interpretación agreguen un curso o taller de los falsos amigos en la traducción médica porque debido a la influencia del inglés en el campo de la medicina se comenten muchos errores al traducir, entonces con este curso o taller se podría reforzar los tipos de falsos amigos con los que nos encontramos al traducir un documento.

2. Se recomienda realizar un estudio más profundo sobre los falsos amigos o de las categorías a las que pertenecen para tenerlos en cuenta, ya que los tipos de falsos amigos encontrados en la presente investigación no son los únicos que hay.

3. Promover realizar congresos o conferencias en las que se hable sobre los falsos amigos en la traducción médica, la influencia que tienen cuando se traduce del inglés al español

4. Se sugiere hacer un estudio de falsos amigos de distintas especialidades como legal, minero, administrativo, etc. para tener mayor conocimiento en que campos es que se emplean más.

5. Hacer un glosario de falsos amigos, pero de distintas especialidades y que esté publicado en la web para que sea de fácil acceso para todas las personas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bon M. (2004). *Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia*. Recuperado de:
<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:876db14d-b7e8-41ab-8b49-a5e0cc4be9ed/2004-redele-0-21matte-pdf.pdf>
- Cable News Network (1995). CNN Press Room. Recuperado de:
<http://cnnpressroom.blogs.cnn.com/cnn-fact-sheet/>
- Chamizo, P. y Nerlich, B. (2002). False friends: Their origin and semantics in some selected languages. *Journal of Pragmatics*. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/263577407_False_friends_Their_origin_and_semantics_in_some_selected_languages
- Chamizo, P. y Postigo, E. (1997). *LOS TÉRMINOS DE COLOR COMO FALSOS AMIGOS: Algunas consideraciones en caso del inglés y español*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/08_chamizo_postigo.pdf
- Divasson, L. y León, I. (2002). *English and Spanish cognates: identification and classification*. Recuperado de:
<https://journals.openedition.org/asp/1607?lang=en#tocto1n2>
- Estrella G. (2017). *Recopilación de los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el Diccionario Cambridge*. (Tesis de pregrado, Universidad César Vallejos de Trujillo). Recuperado de:
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11908/estrella_gr.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Franjié L. (2009). *La Traduction dans les dictionnaires bilingue*. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=52e71WQ3WgYC&pg=PA95&lpg=PA95&dq=Vinay+y+Darbelnet:+%E2%80%9CLE+passage+d%E2%80%99une+langue+A+%C3%A0+une+langue+B+pour+exprimer+une+m%C3%A0me+r%C3%A9alit%C3%A9%E2%80%9D.&source=bl&ots=1xyf5DEV16&sig=kSdos5dEFY5WXER6Pm3EztYJ>

aRg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjKqfWWg9baAhWQwFMKHZpbCR4Q6AEwAX
oECAAQMq#v=onepage&q=Vinay%20y%20Darbelnet%3A%20%E2%80%9CLe%
20passage%20d%E2%80%99une%20langue%20A%20%C3%A0%20une%20langue
%20B%20pour%20exprimer%20une%20m%C3%A0me%20r%C3%A9alit%C3%A9
%E2%80%9D.&f=false

Fuentes V. y Fuentes B. (2017). Los falsos amigos en el lenguaje de la medicina. *Revista cubana de cirugía*. Recuperado de:

<http://www.revcirurgia.sld.cu/index.php/cir/article/view/587/269>

Fundéu BBVA(2011). *Falsos amigos: entre la traducción y la invención*. Recuperado de:

<https://www.fundeu.es/escribireninternet/falsos-amigos-entre-la-traducion-y-la-invencion/>

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.a ed.). D.F., México: Mc Graw Hill Education.

Hurtado A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Catedra.

Javad, Parviz y Alavinia (2015). *The Use of Cognate Words and Interlingual Homographs to Investigate the Cross-Linguistics in Second Language Processing in Iran*. Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/283167527_The_Use_of_Cognate_Words_and_Interlingual_Homographs_to_Investigate_the_CrossLinguistics_in_Second_Language_Processing_in_Iran

Koesler M. y Deroc J. (1928). *Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*. Recuperado de:

<https://archive.org/stream/lesfauxamisoules00kssl#page/n19/mode/2up>

Lubliner, S. y Hiebert, E. (2011). *An Analysis of English–Spanish Cognates as a Source of General Academic Language*. Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/233351501_An_Analysis_of_English-Spanish_Cognates_as_a_Source_of_General_Academic_Language

Maldonado, Saldívar y Lozano (2016). *Los falsos cognados en la traducción médica*. Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/303896458_Los_falsos_cognados_en_la_traducion_medica_un_estudio_a_partir_de_un_corpus_comparable

Massana G. (2016). *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio entorno a los falsos amigos*. Recuperado de:

<https://es.scribd.com/document/347084245/La-adquisicion-de-la-competencia-traductora-portugues-espanol-un-estudio-en-torno-a-los-falsos-amigos>

Merriam-Webster (2018). *Merriam Webster collegiate dictionary (12° ed.)*. Recuperado de:

<https://www.merriam-webster.com/>

Navarro F. (1995). *Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico*

Recuperado de:

<https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137007.pdf>

Navarro F. y Hernández F. (1993). *Nuevo listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico*. Recuperado de:

<https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137006.pdf>

Oxford (2018). *Advanced Learner's Dictionaries (9° ed.)*. Recuperado de:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Real Academia Española (2014). *Medicina*. En *Diccionario de la lengua española (23.ª ed.)*.

Recuperado de:

<http://dle.rae.es/srv/fetch?id=OkukRh1>

- Reid T. (1948). *Deceptive Demons*. Journal article. Recuperado de:
https://www.jstor.org/stable/333038?seq=1#page_scan_tab_contents
- Rengel A. (2017). *Falsos amigos: origen y divergencia semántica en inglés y español de algunas formas poco estudiadas*. Recuperado de:
https://www.academia.edu/34775977/FALSOS_AMIGOS_ORIGEN_Y_DIVERGENCIA_SEM%C3%81NTICA_EN_INGL%C3%89S_Y_ESPA%C3%91OL_DE_ALGUNAS_FORMAS_POCO_ESTUDIADAS_FALSE_FRIENDS_ORIGIN_AND_SEMANTIC_DIVERGENCE_IN_ENGLISH_AND_SPANISH_OF_SOME_LESSER_STUDIED_FORMS
- Ricart A. and Candel M. (2009), *Emerging Vocabulary: The Influence of English on Medical Spanish*. Recuperado de:
<https://core.ac.uk/download/pdf/16366504.pdf>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en la traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Sánchez, H., Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.
- Virgilio Y. (2016). *Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web Medlineplus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación*. (Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo).
- Yueh-Wen F. (2012). *Falsos amigos español- inglés en estudiantes de español como lengua extranjera*. Recuperado de:
http://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/Falsos%20amigos.pdf
- WordReference (1999). *WordReference Online Language Dictionaries*. Recuperado de:
<https://www.wordreference.com/es/AboutUs.aspx?dict=enes>

ANEXOS

MATRÍZ DE CONSISTENCIA

FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPOTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema General ¿Cómo se presenta los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018?</p>	<p>Objetivo General Analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.</p> <p>Objetivos Específicos Analizar los falsos amigos fonéticos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.</p> <p>Analizar los falsos amigos gráficos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.</p> <p>Analizar los falsos amigos semánticos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, año 2018.</p>	No presenta hipótesis	Falsos Amigos	Fonético	No semántico No etimológico	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Población: 20 artículos de la sección salud de la página web CNN</p> <p>Unidad de análisis: 30 falsos amigos de la sección salud de la página web CNN</p>
				Gráfico	Grafía	
				Semántico	Totales Parciales	

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. °**

1. Página web:		2. Año:	
3. Título:			
4. Término en inglés:		5. Término en español:	
6. Contexto:		7. Contexto:	
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:	
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:	
12. Falsos amigos			
Fonético		Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico		<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis			

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 1**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/black-hairy-tongue-study/index.html		2018
3. Título:		
Black 'hair' on your tongue? Here's what that could be		
4. Término en inglés:		5. Término en español:
Condition		Condición
6. Contexto:		7. Contexto:
"Check with your primary doctor, because some other conditions can resemble this."		Consulta a tu médico de cabecera, "porque algunas otras condiciones pueden parecerse a esto".
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:
1.The state that something. 2.The state of somebody's health or how fit they are. 3.An illness or a medical problem that you have for a long time because it is not possible to cure it		1.Índole, naturaleza o propiedad de las cosas. 2.Natural, carácter o genio de las personas. 3.Estado, situación especial en que se halla alguien o algo.
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/condition_1?q=condition		http://dle.rae.es/srv/fetch?id=ABisSB6
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término "condition" es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 3 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: "A used car in perfect condition"; el equivalente del término "condition" en español sería "condición", el estado de un objeto, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: "You are in no condition to go anywhere"; el equivalente del término "condition" en español sería "condición", el estado de alguien, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La tercera acepción presenta el siguiente ejemplo: "He suffers from a serious heart condition"; el equivalente del término "condition" en español sería "enfermedad", de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término "condition" de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa enfermedad.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término "condition" es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería enfermedad o afección.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 2**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/black-hairy-tongue-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Black 'hair' on your tongue? Here's what that could be		
4. Término en inglés: Drug	5. Término en español: Droga	
6. Contexto: Black hairy tongue is an uncommon and harmless side effect of some drugs .	7. Contexto: La lengua peluda negra es un efecto secundario poco común y dañino de algunas drogas .	
8. Definición en inglés: 1. An illegal substance that some people smoke, inject, etc. for the physical and mental effects it has. 2. A substance used as a medicine or used in a medicine.	9. Definición en español: 1. Sustancia mineral, vegetal o animal, que se emplea en la medicina, en la industria o en las bellas artes. 2. Sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno. 3. Actividad o afición obsesiva. 4. Medicamento.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/drug_1?q=drug	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=ECdTcOk	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “drug” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español.</p> <p>El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “He does not smoke or take drugs”; el equivalente del término “drug” en español sería “drogas”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “The drug has some bad side effects”; el equivalente del término “drug” en español sería “medicamento”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018).</p> <p>Sin embargo, el término “drug” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa medicamento. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “drug” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería medicamento o fármaco.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 3**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/black-hairy-tongue-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Black 'hair' on your tongue? Here's what that could be		
4. Término en inglés: Report	5. Término en español: Reporte	
6. Contexto: ...had received an antibiotic called minocycline to deal with an wound infection after a motor vehicle accident, according to his report .	7. Contexto: ...había estado recibiendo un tratamiento con un antibiótico llamado minocycline por una infección en una herida después de un accidente de tránsito, según su reporte .	
8. Definición en inglés: 1.A prepared account of an event, investigation, or evaluation, usually for formal presentation to an authority or group. 2. Defined as exchanging essential patient care information with other nursing staff at change of shift.	9. Definición en español: 1. Noticia, informe 2. Chisme 3. Prueba de litografía que sirve para estampar de nuevo un dibujo en otras piedras	
10. Fuente de definición: https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/report	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=W3HQJvs	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “report” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “The war correspondent was becoming tired of reporting and wanted to write poetry instead”; el equivalente del término “report” en español sería “reporte”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “The doctor reported the patient fully recovered”; el equivalente del término “report” en español sería “informó”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “report” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa informe. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “report” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería informar o informe.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 4**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/new-york-plane-jfk-passengers-ill/index.html		2018
3. Título:		
Influenza may be cause of sickness for handful of crew, passengers on Emirates flight to JFK		
4. Término en inglés:	5. Término en español:	
Influenza	Influenza	
6. Contexto:	7. Contexto:	
The cause of the illness on Emirates Flight 203 is "probably influenza ".	La causa de la enfermedad en el vuelo 203 de Emirates es "probablemente la influenza ".	
8. Definición en inglés:	9. Definición en español:	
1. An acute, highly contagious, respiratory disease. 2. Any of various virus diseases of domestic animals marked especially by fever, respiratory symptoms, and inflammation of mucous membranes.	1. Gripe. 2. Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones	
10. Fuente de definición:	11. Fuente de definición:	
https://www.merriam-webster.com/dictionary/influenza	http://dle.rae.es/?id=LXfU5yD	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “influenza” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “The virus hitting people left and right this year was a strain of influenza A, specifically the H3N2 strain.”; el equivalente del término “influenza” en español sería “influenza o gripe”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Avian influenza is a dangerous disease.”; el equivalente del término “influenza” en español sería “gripe”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “influenza” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa gripe. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “influenza” es un falso amigo en el campo de la medicina porque es un italianismo que se usa como préstamo en nuestro idioma, entonces su traducción equivalente en este campo sería gripe.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 5**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/new-york-plane-jfk-passengers-ill/index.html		2018
3. Título:		
Influenza may be cause of sickness for handful of crew, passengers on Emirates flight to JFK		
4. Término en inglés:	5. Término en español:	
Test	Prueba	
6. Contexto:	7. Contexto:	
She said doctors will know more when they get the results of respiratory tests done on the three passengers.	Ella dijo que los médicos sabrán más cuando obtengan los resultados de las pruebas respiratorias realizadas a los tres pasajeros.	
8. Definición en inglés:	9. Definición en español:	
1. An examination of somebody's knowledge or ability, consisting of questions for them to answer or activities for them to perform. 2. A medical examination to discover what is wrong with you or to check the condition of your health.	1. Acción y efecto de probar. 2. Examen que se hace para demostrar o comprobar los conocimientos o aptitudes de alguien. 3. Indicio, señal o muestra que se da de algo. 4. Ensayo o experimento de algo, para saber cómo resultará en su forma definitiva. 5. Análisis médico.	
10. Fuente de definición:	11. Fuente de definición:	
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/test_1?q=test	http://dle.rae.es/?id=UVZCH0c	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Graffía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “test” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “An IQ/intelligence/aptitude test”; el equivalente del término “test” en español sería “examen”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “The hospital is doing some tests”; el equivalente del término “test” en español sería “análisis”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “test” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa análisis.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “test” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería evaluación, análisis, determinación, etc.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 6**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/new-york-plane-jfk-passengers-ill/index.html		2018
3. Título:		
Influenza may be cause of sickness for handful of crew, passengers on Emirates flight to JFK		
4. Término en inglés:		5. Término en español:
Viral		Viral
6. Contexto:		7. Contexto:
Middle East Respiratory Syndrome, or MERS, a viral respiratory disease first identified in 2012.		El Síndrome Respiratorio del Medio Oriente o MERS, una enfermedad respiratoria viral identificada por primera vez en 2012.
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:
1. Like or caused by a virus. 2. Used to describe a piece of information, a video, an image, etc. that is sent rapidly over the Internet from one person to another		1. Perteneciente o relativo a los virus.
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/viral?q=viral		http://dle.rae.es/?id=bsOJzwx
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “viral” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “A viral infection”; el equivalente del término “viral” en español sería “viral”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Within 24 hours, the video went viral on YouTube and Facebook”; el equivalente del término “viral” en español sería “viral”, volverse popular muy rápido, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “viral” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa vírica.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “viral” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería vírica, ya que muchos médicos prefieren escribir siempre vírico.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 7**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/10/09/health/who-noise-guidelines-intl/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Noise: The other pollution hurting our health		
4. Término en inglés: Heart disease	5. Término en español: Enfermedades Cardíacas	
6. Contexto: Excessive noise can affect blood pressure, hypertension and heart disease , which can lead to heart attacks and mortality from cardiovascular disease.	7. Contexto: El ruido excesivo puede afectar la presión arterial, la hipertensión y las enfermedades cardíacas , lo que puede provocar ataques cardíacos y la mortalidad por enfermedades cardiovasculares.	
8. Definición en inglés: 1. An abnormal condition of the heart or of the heart and circulation (such as coronary heart disease, arrhythmia, or heart-valve defect)	9. Definición en español: 1. Perteneciente o relativo al corazón. 2. Que padece una dolencia de corazón.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/heart%20disease	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=7V3pfqt	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “heart disease” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “People taking certain medicines and people with heart disease also have a higher risk”; el equivalente del término “heart disease” en español sería “cardiopatía”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “heart disease” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa cardiopatía.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “heart disease” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería cardiopatía.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 8**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/10/07/health/afm-polio-like-illness-minnesota/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Six cases of rare 'polio-like' illness diagnosed in children in Minnesota		
4. Término en inglés: Polio	5. Término en español: Polio	
6. Contexto: Six children in Minnesota have been diagnosed with a rare "polio-like" disease since mid-September.	7. Contexto: Seis niños en Minnesota, Estados Unidos, han sido diagnosticados con una rara enfermedad "similar a la polio" desde el mes de septiembre.	
8. Definición en inglés: 1. An infectious disease especially of young children that is caused by the poliovirus.	9. Definición en español: 1. Zamarrilla: Planta anual de la familia de las labiadas.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/polio	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=cIyUN2q	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “polio” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significado parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “Polio is endemic in only four countries”; el equivalente del término “polio” en español sería “poliomielitis”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “polio” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa un grupo de enfermedades, agudas o crónicas, producidas por la lesión de las astas anteriores o motoras de la médula. poliomiélitis.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “polio” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería poliomiélitis.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 9**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/08/30/health/raw-fish-vibrio-vulnificus-amputation/index.html		2. Año: 2018
3. Título: The dangers of eating raw fish		
4. Término en inglés: Blood pressure	5. Término en español: Hipertensión	
6. Contexto: The man had a history of Type 2 diabetes and blood pressure , and he was undergoing dialysis for end-stage renal (kidney) disease.	7. Contexto: El paciente tenía antecedentes de diabetes tipo 2 e hipertensión . Además debía someterse a diálisis por una enfermedad renal en etapa terminal.	
8. Definición en inglés: 1. Pressure that is exerted by the blood upon the walls of the blood vessels and especially arteries and that varies with the muscular efficiency of the heart, the blood volume and viscosity, the age and health of the individual, and the state of the vascular wall.	9. Definición en español: 1. Tensión excesivamente alta de la sangre.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/blood%20pressure	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=KReV7Go	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “blood pressure” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “Some doctors had reported that patients who took it to treat blood pressure had a lower risk of developing Type 2 diabetes”; el equivalente del término “blood pressure” en español sería “presión arterial”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “blood presure” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa presión arterial. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “blood pressure” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería presión arterial o tensión arterial.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 10**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/09/05/health/black-hairy-tongue-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: How climate change will affect your health		
4. Término en inglés: Malaria	5. Término en español: Malaria	
6. Contexto: "Mosquitoes that carry diseases like West Nile virus and dengue fever thrive in conditions that are becoming more common, and there is concern that malaria could reemerge in the United States."	7. Contexto: "Los mosquitos que transmiten enfermedades como el virus del Nilo Occidental y la fiebre del dengue crecen en condiciones que son cada vez más comunes, y existe la preocupación de que la malaria pueda reaparecer en Estados Unidos".	
8. Definición en inglés: 1.A disease that causes fever and shivering (= shaking of the body) caused by the bite of some types of mosquito.	9. Definición en español: 1. Paludismo.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/malaria?q=malaria	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=NzExu7n	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “malaria” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “Malaria is transmitted by mosquitoes”; el equivalente del término “malaria” en español sería “malaria”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “malaria” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa paludismo y no malaria. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “polio” es un falso amigo en el campo de la medicina, porque es un italianismo que se usa como préstamo en nuestro idioma, entonces su traducción equivalente en este campo sería paludismo.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 11**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/08/30/health/raw-fish-vibrio-vulnificus-amputation/index.html		2. Año: 2018
3. Título: The dangers of eating raw fish		
4. Término en inglés: Severe	5. Término en español: Severo	
6. Contexto: Generally, these infections do not require treatment, and severe illness is rare, according to the CDC.	7. Contexto: Por lo general, estas infecciones no requieren tratamiento y es extraño que resulten severas , según los CDC.	
8. Definición en inglés: 1. Extremely bad or serious. 2. Punishing somebody in an extreme way when they break a particular set of rules.	9. Definición en español: 1. Riguroso, áspero, duro en el trato o el castigo. 2. Exacto y rígido en la observancia de una ley, un precepto o una regla. 3. Dicho de una estación del año: Que tiene temperaturas extremas.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/severe?q=severe	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=XkW4kQj	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “severe” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “The victim suffered severe brain damage.”; el equivalente del término “severe” en español sería “grave”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “The courts are becoming more severe on young offenders”; el equivalente del término “severe” en español sería “severo”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “severo” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa grave.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “severo” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería grave, intenso o agudo.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N.º 12**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/08/31/health/adhd-trends-study-partner/index.html		2. Año: 2018
3. Título: 10% of US children diagnosed with ADHD, study finds		
4. Término en inglés: Disorders	5. Término en español: Desorden	
6. Contexto: Eating disorders are no longer seen as afflicting only white middle-class girls.	7. Contexto: Los desórdenes alimenticios ya no se consideran que solo afectan a las niñas blancas de clase media.	
8. Definición en inglés: 1. An untidy state; a lack of order or organization. 2. An illness that causes a part of the body to stop functioning correctly	9. Definición en español: 1. Confusión y alteración del orden 2. Perturbación del orden y disciplina de un grupo, de una reunión, de una comunidad de personas. 3. Disturbio que altera la tranquilidad pública. 4. Exceso o abuso	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/disorder?q=Disorder	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=DF5Xi1F	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “disorder” ” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “His financial affairs were in complete disorder”; el equivalente del término “disorder” en español sería “desorden”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Most people with acute mental disorder can be treated at home”; el equivalente del término “disorder” en español sería “trastorno”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “disorder” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa trastorno.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “test” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería trastorno, enfermedad o disturbio.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 13**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/10/12/health/climate-change-health-effects/index.html		2. Año: 2018
3. Título: How climate change will affect your health		
4. Término en inglés: Undue	5. Término en español: Indebido	
6. Contexto: Climate change will cause undue pain for all who love their lager, new research suggests.	7. Contexto: El cambio climático causará un dolor indebido a todos los que aman su cerveza, según sugiere una investigación reciente.	
8. Definición en inglés: 1. More than you think is reasonable or necessary.	9. Definición en español: 1. Que no es obligatorio ni exigible. 2. Ilícito, injusto y falta de equidad.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/undue?q=undue	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=LLpJHWV	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “undue” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significante parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “We did not want to put any undue pressure on them”; el equivalente del término “undue” en español sería “presión”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “undue” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa excesivo y no indebido.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “undue” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería excesivo o demasiado.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 14**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/11/05/health/spanking-children-healthy-discipline-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Pediatricians strengthen stance against spanking kids		
4. Término en inglés: Causation	5. Término en español: Causación	
6. Contexto: Here probably is reverse causation , but one of the things that some of the longitudinal research suggests is that when you look at kids over time -- so controlling for baseline rates of misbehavior	7. Contexto: Probablemente se trata de la causación inversa, pero una de las cosas que algunas de las investigaciones longitudinales sugieren es que cuando se mira a los niños a lo largo del tiempo, es decir, controlar las tasas iniciales de mala conducta.	
8. Definición en inglés: 1.The relationship between something that happens and the reason for it happening; the principle that nothing can happen without a cause	9. Definición en español: 1. Acción y efecto de causar.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/causality	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=80LEQAD	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “causation” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “The role of heredity in the causation of cancer”; el equivalente del término “causation” en español sería “causalidad”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “causation” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa causalidad y no causación.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “causation” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería causalidad.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 15**

1. Página web:		2. Año:
https://www.cnn.com/2018/02/21/health/cancer-vaccines-explainer/index.html		2018
3. Título:		
Can you vaccinate yourself against cancer?		
4. Término en inglés:	5. Término en español:	
Immune system	Sistema inmune	
6. Contexto:	7. Contexto:	
They teach the immune system how to recognize the infectious pathogen or the cancer cell as something foreign that needs to be eliminated.	ellas enseñan al sistema inmune a reconocer los gérmenes infecciosos o las células cancerígenas como algo extraño que necesita ser eliminado	
8. Definición en inglés:	9. Definición en español:	
1. The system that protects your body from diseases and infections	La palabra Sistema inmune no está en el Diccionario.	
10. Fuente de definición:	11. Fuente de definición:	
https://www.merriam-webster.com/dictionary/immune%20system	http://dle.rae.es/	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “immune system” es un falso gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene un significado parecido pero diferente. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “The notion that the brain talks to the immune system isn’t new”; el equivalente del término “immune system” en español sería “sistema inmunitario”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “immune system” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa sistema inmunitario y no sistema inmune.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “immune system” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería sistema inmunitario.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 16**

1. Página web: http://edition.cnn.com/2011/HEALTH/05/31/who.cell.phones/index.html		2. Año: 2018
3. Título: WHO: Cell phone use can increase possible cancer risk		
4. Término en inglés: Conclusive	5. Término en español: Conclusiva	
6. Contexto: The cell phone industry maintains that there is no conclusive evidence of danger	7. Contexto: La industria de la telefonía celular sostiene que no hay evidencia conclusiva de peligro.	
8. Definición en inglés: 1. Proving something, and allowing no doubt or confusion.	9. Definición en español: 1. Que concluye o finaliza algo, o sirve para terminarlo y concluirlo.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/conclusive?q=Conclusive+	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=A9SGoxw	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “conclusive” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significado parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “The evidence is by no means conclusive”; el equivalente del término “conclusive” en español sería “definitivo”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “conclusive” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa concluyente y no conclusiva.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “conclusive” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería decisivo, concluyente, definitivo, etc.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 17**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/07/30/health/beer-breast-milk-lower-cognition-peds-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Alcohol in breast milk may lead to lower cognition in kids, study finds		
4. Término en inglés: Lactation	5. Término en español: Lactación	
6. Contexto: The new study is interesting but leaves questions unanswered because it does not detail the effect of just alcohol consumption in lactation .	7. Contexto: Se necesita más investigación sobre el tema y aunque el nuevo estudio es interesante, deja preguntas sin respuesta porque no detalla el efecto del consumo de alcohol en la lactación .	
8. Definición en inglés: 1. The process of producing milk from the breasts to feed a baby or young animal.	9. Definición en español: 1. Acción y efecto de lactar.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/lactation?q=lactation	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=MlX4gXs	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “lactation” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “The period of lactation”; el equivalente del término “lactation” en español sería “lactancia”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “lactation” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa lactancia y no lactación. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “lactation” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería lactancia, ya que en el castellano es más frecuente.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 18**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2013/08/23/health/anthrax-fast-facts/index.html		2. Año: 2018
3. Título: 2001 Anthrax Attacks Fast Facts		
4. Término en inglés: Anthrax	5. Término en español: ántrax	
6. Contexto: Of the five victims who died of inhalation anthrax , two were postal workers.	7. Contexto: De las cinco víctimas que murieron por inhalación de ántrax , dos eran trabajadores postales.	
8. Definición en inglés: 1. A serious disease that affects sheep and cows and sometimes people, and can cause death.	9. Definición en español: 1. Inflamación confluyente de varios folículos pilosos, de origen bacteriano, con abundante producción de pus.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/anthrax?q=anthrax	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=2y9akpZ	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “anthrax” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significante parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “North Korea has denied producing or stockpiling things like smallpox and anthrax”; el equivalente del término “anthrax” en español sería “carbunco”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “anthrax” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa carbunco y no ántrax.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “anthrax” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería carbunco.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 19**

1. Página web: http://edition.cnn.com/2007/HEALTH/conditions/10/04/dementia/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Experts: Senator's form of dementia usually forces people off jobs		
4. Término en inglés: Lobar	5. Término en español: Lobar	
6. Contexto: Four prominent neurologists say they cannot see how Sen. Pete Domenici can continue his work as a U.S. senator given his diagnosis with frontotemporal lobar degeneration, a type of dementia.	7. Contexto: Cuatro destacados neurólogos dicen que no pueden ver cómo el senador Pete Domenici puede continuar su trabajo como senador de los EE.UU. dado su diagnóstico de degeneración lobar frontotemporal, un tipo de demencia.	
8. Definición en inglés: 1. Of or relating to a lobe	9. Definición en español: La palabra lobar no está registrada en el Diccionario.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/lobar	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “lobar” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significado parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “FTD also known as FTLT, frontotemporal lobar degeneration”; el equivalente del término “lobar” en español sería “lactancia”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “lobular” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa lobular y no lobar.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “lobar” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería lobular.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 20**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/09/17/health/infant-walkers-injury-parenting/index.html		2. Año: 2018
3. Título: How crisis counselors stay happy		
4. Término en inglés: Infant	5. Término en español: Infante	
6. Contexto: children under 15 months old were treated for injuries related to infant walkers	7. Contexto: Los niños menores de 15 meses de edad fueron tratados por lesiones relacionadas con los caminantes infantes .	
8. Definición en inglés: 1. A baby or very young child	9. Definición en español: 1. Niño de corta edad. 2. Hijo legítimo del rey no heredero directo del trono. 5. Soldado que sirve a pie.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/infant_1?q=Infant+	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=LUdK633	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “infant” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “a nursery for infants under two”; el equivalente del término “infant” en español sería “bebé”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “infant” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa bebé.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “infant” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería lactante.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 21**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/05/30/health/colon-rectal-cancer-screening-guidelines-study/index.html		2018
3. Título:		
Colon and rectal cancer screenings should start at 45, new guidelines say		
4. Término en inglés:		5. Término en español:
Screening		Pruebas
6. Contexto:		7. Contexto:
The American Cancer Society's Cancer Action Network, the nonpartisan advocacy affiliate of the American Cancer Society, said that consumers should understand what their individual insurance policy will cover should they begin screening at age 45, rather than age 50.		Acción contra el Cáncer de la Sociedad Estadounidense para el Cáncer señaló que los consumidores deberían entender qué cubre su póliza de seguro individual si empiezan a hacerse pruebas a los 45 años en vez de a los 50.
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:
1. The act of showing a film/movie or television programme. 2. The testing or examining of a large number of people or things for disease, faults, etc.		1. m. Indagación y estudio que se hace acerca de las cualidades y circunstancias de una cosa o de un hecho. 2. m. Prueba que se hace de la idoneidad de una persona para el ejercicio y profesión de una facultad, oficio o ministerio, o para comprobar o demostrar el aprovechamiento en los estudios.
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/screening?q=screening		http://dle.rae.es/?id=HA13hNe
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Graffa	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “screening” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “This will be the movie's first screening in this country”; el equivalente del término “screening” en español sería “emisión”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Breast cancer screening”; el equivalente del término “screening” en español sería “Revisión”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “screening” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa revisión y no prueba.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “screening” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería revisión o chequeo.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 22**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2014/03/09/health/alzheimers-blood-test/		2. Año: 2018
3. Título: Blood test predicts Alzheimer's disease		
4. Término en inglés: Develop	5. Término en español: Desarrollar	
6. Contexto: Researchers have developed a blood test for Alzheimer's disease that predicts with astonishing accuracy whether a healthy person will develop the disease.	7. Contexto: Los investigadores han desarrollado un análisis de sangre para la enfermedad del Alzheimer que predice con asombrosa precisión si una persona sana desarrollará la enfermedad.	
8. Definición en inglés: 1. To make visible or manifest. 2. To set forth or make clear by degrees or in detail. 3. To become infected or affected by...	9. Definición en español: 1. Aumentar o reforzar algo de orden físico, intelectual o moral. 2. Exponer con orden y amplitud una cuestión o un tema. 3. Realizar o llevar a cabo algo. Desarrolló una importante labor. 4. Efectuar las operaciones de cálculo indicadas en una expresión analítica.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/develop	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=CTvYRBI	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “develop” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 3 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “develop pictures”; el equivalente del término “develop” en español sería “revelar” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “develop a thesis”; el equivalente del término “develop” en español sería “desarrollar” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La tercera acepción presenta el siguiente ejemplo: “developed neumonia”; el equivalente del término “develop” en español sería “coger”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “develop” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa padecer.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “develop” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería padecer o presentar, los pacientes no desarrollan enfermedades lo padecen, sufren.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 23**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/07/10/health/compulsive-sexual-behavior-mental-health-condition/index.html		2. Año: 2018
3. Título WHO classifies compulsive sexual behavior as mental health condition		
4. Término en inglés: Inconsistency	5. Término en español: Inconsistencia	
6. Contexto: Research is limited, in part, due to a lack of funding and an inconsistency in the definition of what compulsive sexual behavior disorder is.	7. Contexto: La investigación es limitada, en parte, debido a la falta de presupuesto y una inconsistencia en la definición de lo que es el comportamiento sexual compulsivo.	
8. Definición en inglés: 1. If there is inconsistency between two statements, etc, they cannot both be true because they give the facts in a different way. 2. The fact of not matching a set of standards, ideas, etc.	9. Definición en español: 1. Falta de consistencia.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/inconsistency?q=Inconsistency+	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=LIcddiI	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input checked="" type="checkbox"/> No semántico <input checked="" type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Total <input type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “inconsistency” es un falso amigo fonético, gráfico y semántico total porque su fonética y grafía tienen similitud en inglés y español; asimismo, es semántico total porque tiene significado parecido pero diferente significado. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “There is some inconsistency between the witnesses' evidence and their earlier statements”; el equivalente del término “inconsistency” en español sería “incoherencia”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “I noticed a few minor inconsistencies in her argument”; el equivalente del término “inconsistency” en español sería “contradicciones” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “inconsistency” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa incoherencial y no inconsistencia.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “inconsistency” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería contradicción, incongruencia, anomalía, incoherencia, etc.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 24**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/05/22/health/nipah-virus-death-toll-rises-intl/index.html		2. Año: 2018
3. Título: 10 confirmed dead from Nipah virus outbreak in India, including nurse treating patients		
4. Término en inglés: Fatal	5. Término en español: Fatal	
6. Contexto: Other symptoms include acute respiratory syndrome -- where the lungs cannot get enough oxygen to the body -- and fatal encephalitis, an inflammation of the brain.	7. Contexto: Otros síntomas incluyen el síndrome respiratorio agudo, en el que los pulmones no pueden llevar suficiente oxígeno al cuerpo, y la encefalitis fatal , una inflamación del cerebro.	
8. Definición en inglés: 1. Causing or ending in death. 2. Causing disaster or failure.	9. Definición en español: 1. Inevitable. 2. Desgraciado, infeliz. 3. Malo. 4. Rematadamente mal	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/fatal?q=Fatal	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=HffspKE	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “fatal” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “A potentially fatal form of cancer”; el equivalente del término “fatal” en español sería “letal”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “It'd be fatal to try and stop them now”; el equivalente del término “fatal” en español sería “fatal”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “fatal” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa mortal y no fatal.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “fatal” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería mortal.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 25**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/05/15/health/circadian-rhythm-mood-disorder-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Maintaining a daily rhythm is important for mental health, study suggests		
4. Término en inglés: Consistent	5. Término en español: consistente	
6. Contexto: Were significantly more likely to have symptoms consistent with bipolar disorder or major depression.	7. Contexto: Eran significativamente más propensos a tener síntomas consistentes con el trastorno bipolar o la depresión mayor	
8. Definición en inglés: 1. Always behaving in the same way, or having the same opinions, standards, etc. 2. Happening in the same way and continuing for a period of time.	9. Definición en español: 1. Que consiste. 2. Que tiene consistencia.	
10. Fuente de definición: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/consistent?q=Consistent	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=AQHNL3k	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “consistent” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “We must be consistent in applying the rules.”; el equivalente del término “consistent” en español sería “coherentes”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “A pattern of consistent growth in the economy”; el equivalente del término “consistent” en español sería “constante”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “consistent” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa constantes y no consistentes.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “consistent” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería constante, consecuente.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 26**

1. Página web:		2. Año:
https://edition.cnn.com/2018/05/29/health/online-dating-depression-study/index.html		2018
3. Título:		
Online dating lowers self-esteem and increases depression, studies say		
4. Término en inglés:		5. Término en español:
Disposable		Disponible
6. Contexto:		7. Contexto:
People who are on Tinder after a while may begin to feel depersonalized and disposable in their social interactions.		Las personas que usan Tinder después de un tiempo pueden comenzar a sentirse despersonalizadas y disponibles en sus interacciones sociales
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:
1. Made to be thrown away after use. 2. (Finance) available for use.		1. Dicho de una cosa: Que se puede disponer libremente de ella o que está lista para usarse o utilizarse. 2. Dicho de un militar o de un funcionario en servicio activo: Que está sin destino, pero puede ser destinado inmediatamente. 3. Dicho de una persona: Libre de impedimento para prestar servicios a alguien
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/disposable?q=Disposable		http://dle.rae.es/?id=DxfA3tW
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “disposable” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “Disposable gloves/razors”; el equivalente del término “disposable” en español sería “desechar” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Disposable assets”; el equivalente del término “disposable” en español sería “desarrollar” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “disposable” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa desechable y no disponible. En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “disposable” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería desechable.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 27**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2014/06/25/health/cereal-vitamins-kids/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Does cereal have too many vitamins for kids?		
4. Término en inglés: Fortification	5. Término en español: Fortificación	
6. Contexto: The Grocery Manufacturers Association, which represents the food and beverage industry, said that fortification of foods has long been successful in helping consumers get the nutrients they need.	7. Contexto: La Asociación de Fabricantes de Comestibles, que representa a la industria de alimentos y bebidas, dijo que la fortificación de los alimentos ha tenido éxito durante mucho tiempo en ayudar a los consumidores a obtener los nutrientes que necesitan.	
8. Definición en inglés: 1. Something that fortifies, defends, or strengthens. 2. The act of making stronger or enriching	9. Definición en español: 1. Acción de fortificar. 2. Obra o conjunto de obras con que se fortifica un pueblo o un sitio cualquiera. 3. Arquitectura militar.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/fortification	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=IHCHL8r	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “fortification” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 2 acepciones (ver campo 8). Para la primera acepción presenta el siguiente ejemplo: “They began the fortification and reconstruction of the city”; el equivalente del término “fortification” en español sería “fortificación”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). La segunda acepción presenta el siguiente ejemplo: “Fortification involves the addition of nutrients to foods”; el equivalente del término “fortification” en español sería “enriquecimiento”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “fortification” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa enriquecimiento y no fortificación.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “fortification” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería enriquecimiento, adición de vitaminas u otras sustancias a los alimentos.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 28**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/10/05/health/vitamin-d-no-benefits-bone-density-intl/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Vitamin D supplements don't improve bone health, major study finds		
4. Término en inglés: Randomized	5. Término en español: Azar	
6. Contexto: The research, published in the Lancet Diabetes & Endocrinology, analyzed data from 81 randomized controlled trials -- involving more than 53,000 people -- that studied whether the over-the-counter supplement helped in fractures, falls and bone density.	7. Contexto: La investigación, publicada en The Lancet Diabetes & Endocrinology, analizó datos de 81 ensayos controlados al azar , en los que participaron más de 53,000 personas, que estudiaron si el suplemento de venta libre ayudó en fracturas, caídas y densidad ósea.	
8. Definición en inglés: 1. To select, assign, or arrange in a random way.	9. Definición en español: 1. Casualidad, caso fortuito. 2. Desgracia imprevista. 3. En los juegos de naipes o dados, carta o dado que tiene el punto con que se pierde. 4. En el juego de trucos o billar, cada uno de los dos lados de la tronera que miran a la mesa.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/randomized	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/?id=4dukUoz	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “randomized” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “A randomized study of patients treated with the drug showed it to be effective”; el equivalente del término “randomized” en español sería “aleatorizado” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “randomized” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa aleatorizado y no al azar.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “randomized” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería aleatorizado, distribuir aleatoriamente.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 29**

1. Página web: https://edition.cnn.com/2018/08/27/health/marijuana-breastfeeding-pediatrics-study/index.html		2. Año: 2018
3. Título: Marijuana study finds THC in breast milk up to 6 days after mom's use		
4. Término en inglés: Breast milk	5. Término en español: Leche de pecho	
6. Contexto: The researchers analyzed concentrations of the mind-altering chemical THC and other compounds in the breast milk of 50 women who reported using marijuana.	7. Contexto: Los investigadores analizaron las concentraciones del químico que altera la mente, el THC, y otros compuestos en la leche de pecho de 50 mujeres que reportaron usar marihuana.	
8. Definición en inglés: 1. Milk from the human breast.	9. Definición en español: La palabra leche de pecho no está en el Diccionario.	
10. Fuente de definición: https://www.merriam-webster.com/dictionary/breast%20milk	11. Fuente de definición: http://dle.rae.es/	
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “breast milk” es un falso amigo semántico parcial porque su significado tiene similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). En su acepción presenta el siguiente ejemplo: “Alcohol in breast milk may lead to lower cognition in kids”; el equivalente del término “breast milk” en español sería “leche materna” de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “breast milk” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa leche materna y no leche de pecho.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “breast milk” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería leche materna.</p>		

**FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN SALUD DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018.
FICHA DE ANÁLISIS N. ° 30**

1. Página web:		2. Año:
http://edition.cnn.com/2010/HEALTH/07/07/fish.oil.lower.risk/index.html		2018
3. Título:		
Fish oil linked to lower breast cancer risk		
4. Término en inglés:		5. Término en español:
Lobular		Lobular
6. Contexto:		7. Contexto:
Fish oil did not seem to affect the risk of lobular cancer.		El aceite de pescado no parece afectar el riesgo de cáncer lobular .
8. Definición en inglés:		9. Definición en español:
1. Of, relating to, affecting, or resembling a lobule.		1. Perteneciente o relativo al lóbulo.
10. Fuente de definición:		11. Fuente de definición:
https://www.merriam-webster.com/dictionary/lobular		http://dle.rae.es/?id=NXbDJyC
12. Falsos amigos		
Fonético	Gráfico	Semántico
<input type="checkbox"/> No semántico <input type="checkbox"/> No etimológico	<input checked="" type="checkbox"/> Grafía	<input type="checkbox"/> Total <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
13. Análisis		
<p>Según la teoría de Postigo y Domínguez (1997), el término “lobular” es un falso amigo gráfico y semántico parcial porque su grafía y significado tienen similitud en inglés y español. El diccionario Oxford monolingüe (2018) presenta 1 acepción (ver campo 8). Para su acepción presenta el siguiente ejemplo: “That’s known as lobular carcinoma, which is the second most common type of breast cancer, according to the Mayo Clinic”; el equivalente del término “lobular” en español sería “lobulillar”, de acuerdo al diccionario bilingüe Wordreference (2018). Sin embargo, el término “lobular” de la oración que analizamos, según el contexto en el campo n.º 6, significa lobulillar y no lobular.</p> <p>En conclusión, Navarro (1995) afirma que el término “lobular” es un falso amigo en el campo de la medicina, entonces su traducción equivalente en este campo sería lobulillar.</p>		



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen.*
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Erika Vásquez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

si

20

Lima, *10 de octubre* de 2018

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *10452038*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Norés Maritza*
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Erika Vázquez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X
20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10 de octubre* de 2018

M. Galvez

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4325993* / Telf. *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garrido Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Erika Vásquez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10* de *octubre* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4280702* Telf: *992673042*

Yo, ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN DE SALUD DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN, LIMA, 2018", de la estudiante VÁSQUEZ PALACIOS ERIKA ELIZABETH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de *17* % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

MEZARINA CASTAÑEDA, ROSSANA DELIA

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA SECCIÓN DE
SALUD DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA PÁGINA WEB CNN,
LIVIA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ACTORA:

ERIKA ELIZABETH VÁSQUEZ PALACIOS

ASESORA:

MGR. ROSSANA DELIA MEGARINA CASACEDA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIVIA - PERÚ
2018



Resumen de coincidencias X

17 %

< >

- 1 es.scribd.com Fuente de internet 2 % >
- 2 enallt.unam.mx Fuente de internet 1 % >
- 3 Entregado a Pontificia... Trabajo del estudiante 1 % >
- 4 openaccess.leidenuniv... Fuente de internet 1 % >
- 5 Entregado a Infile Trabajo del estudiante 1 % >
- 6 Entregado a Universida... Trabajo del estudiante 1 % >
- 7 www.puraheraldo.net Fuente de internet 1 % >
- 8 Entregado a Universida... Trabajo del estudiante <1 % >
- 9 clinica-corporezano.com Fuente de internet <1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Vásquez Palacios, Erika Elizabeth
D.N.I. : 70553516
Domicilio : Jr. Francisco Bolognesi N° 313
Teléfono : Fijo: Móvil : 938001084
E-mail : erika.vp.14@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado :
Mención :

Doctorado

3. DATOS DE LA TESIS

Autora: Vásquez Palacios, Erika Elizabeth
Título de la tesis:
Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español
de la página web CNN, Lima, 2018.

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 20/12/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Vásquez Palacios, Erika Elizabeth

INFORME TÍTULADO:

Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 4/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 14



Erika Elizabeth Vásquez Palacios

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN